

FONEMAS SEGMENTALES DEL QUECHUA DE COCHABAMBA

0. El propósito de este trabajo es describir los fonemas segmentales del quechua de la ciudad de Cochabamba y sus alrededores en Bolivia ¹. El quechua pertenece a la familia quechua-aymara. Se habla en la región andina del Perú, Bolivia, Ecuador y Argentina. Hay aproximadamente seis millones de hablantes: tres millones y medio en el Perú, un millón en el Ecuador, millón y medio en Bolivia y unos cuantos miles en la Argentina ².

No se encontraron estadísticas con el número de hablantes de diferentes poblaciones, pero la ciudad de Cochabamba tiene 90.000 habitantes, de los cuales se calcula que un 80% habla quechua. El departamento de Cochabamba tiene unos 500.000 habitantes, una tercera parte vive en zonas urbanas y el resto en zonas rurales. El porcentaje de hablantes de quechua en las zonas urbanas fuera de la propia ciudad de Cochabamba se calcula entre un 80 y un 90 por ciento, mientras que en las zonas rurales el porcentaje debe ser aún más alto. No parece haber gran variación dialectal dentro del Valle de Cochabamba por lo que se puede decir que el quechua que se describe a continuación es hablado por medio millón de personas aproximadamente.

En todas las regiones de habla quechua el español es el idioma oficial que se usa en la educación y como lengua escrita, lo que hace que muchos hablantes de quechua sean bilingües. Tampoco existen estadísticas sobre el bilingüismo,

¹ Le estoy muy agradecida a Charles A. Ferguson, quien leyó el manuscrito, por sus valiosas sugerencias.

² ANGEL ROSENBLAT, *La población indígena y el mestizaje en América*, Buenos Aires, 1954; Boletín Indigenista, *Guía de la población indígena de América*, México, 1961.

pero no cabe duda que el porcentaje de bilingües es alto en las zonas urbanas y disminuye en las rurales, pues se habla sólo quechua en las zonas más alejadas de las ciudades.

Aunque generalmente se escribe en español, hay algunas publicaciones en quechua. No hay periódicos en quechua ni en Bolivia ni en el Perú, pero existen libros de folclore y poesía, por ejemplo *La poesía quechua* de Jesús Lara ³. No se había adoptado una ortografía uniforme para tales publicaciones, pero en 1954 el gobierno de Bolivia decretó que se usara el alfabeto propuesto en el Tercer Congreso Indigenista del mismo año ⁴.

No se ha publicado ninguna descripción científica de la fonología del quechua del dialecto que nos ocupa, aunque sí hay estudios de otros dialectos ⁵. Los materiales para el presente trabajo se recogieron en Cochabamba en el verano de 1961 y en la Universidad de Cornell de febrero a abril de 1962 durante la preparación de materiales de enseñanza de quechua para hablantes de inglés y de una descripción de la sintaxis del quechua de Cochabamba que fue presentada como tesis doctoral ⁶. El análisis que se presenta más abajo es básicamente el de la tesis.

³ JESÚS LARA, *La poesía quechua*, Cochabamba, 1947.

⁴ O. BACA MENDOZA y otros, *Escritura de las lenguas aymara y quechua*, Cuzco, 1954.

En este alfabeto el apóstrofo indica glotalización, *h* indica aspiración de las oclusivas, pero también se emplea en *ch* para la africada laminopalatal sorda y *sh* para la fricativa laminopalatal sorda; la lateral palatal se escribe *ll*, la fricativa laminoalveolar sonora *rr*, la fricativa velar *j*; en las demás grafías no difiere de la transcripción empleada en este trabajo.

⁵ Véanse por ejemplo: EUGENE J. GARRO, *Kechuan Dialect of Callejón de Huaylas*, en *IJAL*, X (1944), págs. 139-143; RICARDO L. J. NARDI, *El quichua de Catamarca y la Rioja*, Buenos Aires, 1962; GARY PARKER, *Ayacucho Quechua*, Ithaca, 1964 (tesis doctoral); WILLIAM D. RAYBURN, *Quechua I: Phonemics*, en *IJAL*, XX (1954), págs. 210-214; JOHN H. ROWE, *Sound Patterns in Three Inca Dialects*, en *IJAL*, XVI (1950), págs. 137-148; DONALD F. SOLÁ, *Huánuco Kechua: The grammar of words and phrases*, Ithaca, 1958 (tesis doctoral); MASAKO YOKOYAMA, *Outline of Quechua Structure I: Morphology*, en *Language*, XXVII (1951), págs. 38-67. Véase también PAUL RIVET y GEORGES CRÉQUI MONFORT, *Bibliographie des langues aymará et kičua* (4 vols.), París, 1956.

⁶ El trabajo fue subvencionado por la Office of Education de los EEUU.

El corpus en el cual se basa este análisis se compone de cuatro cuentos, dos discursos, tres conversaciones bastante largas, una corta reminiscencia, una serie de diálogos (600 oraciones aproximadamente) que se prepararon para los materiales de enseñanza, así como una serie de seis lecturas y de un gran número de frases aisladas que se recogieron al hacer el análisis. Los cuentos, discursos, conversaciones y la reminiscencia se grabaron primero y después se transcribieron con ayuda de un informante. El informante dictó los diálogos y posteriormente los grabó en cinta magnética. Las selecciones de lectura fueron escritas por el señor Terán quien aprendió la transcripción fonémica. Doce personas actuaron como informantes. Todas ellas eran bilingües de la ciudad de Cochabamba o de sus alrededores. El principal informante fue Oscar Terán, estudiante de medicina, que trabajó en el verano y durante tres meses en la Universidad de Cornell.

1. ACENTO ⁷.

La mayoría de las palabras se acentúa en la penúltima sílaba, pero el acento tiene una función distintiva cuando se omiten ciertos sufijos, en algunos préstamos del español y en otros casos especiales. Cuando se omiten los sufijos, y en algunos vocativos, la posición del acento tiene función gramatical. El sufijo acusativo */-ta/* frecuentemente se omite cuando el sustantivo que es complemento directo no se da al final de la frase. En ese caso la función del acento es la de indicar que el sustantivo es acusativo: */mik"úy-ta apaçimúway/* ~ */mik"úy apaçimúway/* 'mándame comida'. El sufijo verbal simultáneo */-spa/* tiene un alomorfo */-'s/* que se da en el habla coloquial rápida: */saykúspa/* ~ */saykús/*

⁷ Los fonemas se escriben entre / /; los alófonos entre []. El acento se escribe en todas las palabras. En una ortografía práctica se podría omitir cuando se diera en la penúltima sílaba. La terminología fonológica empleada se ciñe casi por completo a la de la traducción de CHARLES F. HOCKETT, *A Course in Modern Linguistics*, New York, 1958, de los Suárez. Esta traducción aparecerá en Buenos Aires. La terminología de los rasgos distintivos es la de E. ALARCOS LLORACH, *Fonología española*, Madrid, 1961. En la transcripción fonémica se utilizan los símbolos usados en la Universidad de Cornell en el Proyecto de Lengua Quechua.

'cansándose'. Los préstamos del español pueden acentuarse en la última o en la antepenúltima sílaba: /*nasyonál*/ 'nacional', /*piqaru*/ 'pícaro'. Las palabras a las que se les añade el sufijo de conjetura /-*čá*/: /*wañunman-čá*/ 'se moriría tal vez', algunos vocativos: /*pepitúy*/ 'Pepito' (cf. /*pepítuy*/, nominativo) y algunas palabras aisladas como /*ari*/ 'sí', /*ačaláw*/ (exclamación) se acentúan en la última sílaba.

2. VOCALES.

Las vocales son:

	<i>anteriores</i>	<i>central</i>	<i>posteriores</i>
<i>cerradas</i>	i		u
<i>intermedias</i>	e		o
<i>abierta</i>		a	

Alófonos.

/i/ [i] vocal anterior cerrada alta sin redondeamiento labial; se da seguida de /y/: /*púriy*/ 'caminar'.

[ɪ] vocal anterior cerrada baja sorda sin redondeamiento labial; puede darse cuando no está acentuada y va seguida de una consonante sorda: /*noqápis*/ 'yo también'.

[ɪ̞] vocal anterior cerrada baja sin redondeamiento labial; se da en las demás posiciones: /*číri*/ 'frío'.

/e/ [e] vocal anterior intermedia alta sin redondeamiento labial; se da seguida de /y/: /*agradésey*/ 'agradecer'.

[ɛ] vocal anterior intermedia baja sin redondeamiento labial; se da en las demás posiciones: /*weraqóča*/ 'señor'.

/u/ [u] vocal posterior cerrada alta con redondeamiento labial; un tanto adelantada cuando va seguida de una consonante palatal: /*tápuy*/ 'preguntar', /*čúluy*/ 'picotear'.

[ʊ] vocal posterior cerrada baja sorda con redondeamiento labial; se puede dar cuando no está acentuada

y va seguida de una consonante sorda: /*maypíčus*/ 'de donde'.

[u] vocal posterior cerrada baja con redondeamiento labial; se da en las demás posiciones: /*paypúni*/ 'el mismo'.

/o/ [o] vocal posterior intermedia alta con redondeamiento labial; se da seguida de /y/: /*ónqoy*/ 'enfermarse'.

[ɔ] vocal posterior intermedia baja con redondeamiento labial; se da en las demás posiciones: /*nóqa*/ 'yo'.

/a/ [a<] vocal central abierta; adelantada y tensa cuando va seguida de /y/: /*tákay*/ 'derramar'.

[a] vocal central abierta sorda; puede darse cuando no está acentuada y va seguida de una consonante sorda: /*noqápah*/ 'para mí'.

[a] vocal central abierta; se da en las demás posiciones: /*wási*/ 'casa'.

Puede haber un saltillo no fonémico antes de enunciados que empiecen por vocal: [ʔ*íma*]~[*íma*] 'que'.

3. CONSONANTES.

Las consonantes son:

	<i>bilabiales</i>	<i>dentales</i>	<i>palatales</i>	<i>velares</i>	<i>post- velares</i>
<i>oclusivas sordas</i>	p	t	č	k	q
<i>oclusivas sordas glotalizadas</i>	p'	t'	č'	k'	q'
<i>oclusivas sordas aspiradas</i>	p''	t''	č''	k''	q''
<i>oclusivas sonoras</i>	b	d		g	
<i>fricativas sordas</i>	f	s	š		h
<i>fricativa sonora</i>		ř			
<i>vibrante simple</i>		r			
<i>laterales</i>		l	l̃		
<i>nasales</i>	m	n	ñ		
<i>semiconsonantes</i>	w		y		

Alófonos. Numerosos hablantes del quechua de Cochabamba emplean [ɣ] fricativa postvelar sonora en vez de la oclusiva postvelar sorda. No se ha notado ninguna otra variante libre ni posicional de importancia en ninguna de las series de oclusivas sordas. /č/, /č'/ y /č''/ son africadas laminoalatales sordas; siguen la misma pauta que las oclusivas, puesto que hay una normal, una glotalizada y una aspirada. Su distribución y frecuencia son también semejantes a las de las oclusivas, de manera que estructuralmente se pueden clasificar junto con ellas. A continuación siguen ejemplos de las tres series de oclusivas:

/p/	[p]	<i>pilpintu</i> 'mariposa'	/p'/	[p']	<i>p'únčay</i> 'día'
/t/	[t]	<i>tántay</i> 'juntar'	/t'/	[t']	<i>t'ántay</i> 'mi pan'
/č/	[č]	<i>čáy</i> 'eso'	/č'/	[č']	<i>č'isi</i> 'noche'
/k/	[k]	<i>kúnka</i> 'cuello'	/k'/	[k']	<i>k'áki</i> 'quijada'
/q/	[q]	<i>qáwa</i> 'piel'	/q'/	[q']	<i>q'élú</i> 'amarillo'

/p''/	[p'']	<i>p''úyu</i> 'nube'
/t''/	[t'']	<i>t''ántay</i> 'mi harapo'
/č''/	[č'']	<i>č''úla</i> 'rocío'
/k''/	[k'']	<i>k''úru</i> 'gusano'
/q''/	[q'']	<i>q''éla</i> 'perezoso'

Las oclusivas sonoras tienen los mismos alófonos que en español: [b, d, g] oclusivas sonoras bilabial, dental y velar respectivamente, se dan en posición inicial y cuando siguen a una nasal: /*bambasílu*/ 'afrecho', /*dyús*/ 'Dios', /*ánda*/ 'andas', /*gálu*/ 'gallo', /*kálánga*/ 'campanita'; [ɸ, ɖ, ɣ] fricativas sonoras bilabial, dental y velar, respectivamente, se dan en las demás posiciones: /*libru*/ 'libro', /*agradésey*/ 'agradecer'.

/f/	[ɸ]	fricativa bilabial sorda: / <i>fútu</i> / 'manantial'.
/s/	[s]	fricativa apicoalveolar sorda: / <i>sonqo</i> / 'corazón'.
/š/	[š̺]	fricativa laminoalveolar sorda; se da antes de una consonante y después de una vocal anterior: / <i>p''išqa</i> / 'cinco', / <i>qášqa</i> / 'áspero'.

- [š] fricativa laminopalatal sorda; se da en las demás posiciones: /*l̃ank'ášan*/ 'está trabajando'.
- /h/ [h] fricativa postvelar sorda; se da en posición final: /*ñáwpah*/ 'antiguo'.
- [x] fricativa velar sorda; se da en las demás posiciones: /*úhu*/ 'tos'.
- /ř/ [ř] fricativa laminoalveolar sonora: /*řúntu*/ 'huevo', /*búřu*/ 'burro'.
- /r/ [R] vibrante múltiple apicoalveolar sonora; se da antes de consonantes y en posición final: /*lank'arqa*/ 'trabajó', /*láwar*/ 'sangre'.
- [r] vibrante simple apicoalveolar sonora; se da en las demás posiciones: /*kíru*/ 'diente'.
- /l/ [l] lateral apicoalveolar sonora: /*lúrun*/ 'riñón'.
- /l̃/ [l̃] lateral laminoalveolar sonora: /*l̃úlu*/ 'tierno'.
- /m/ [m] nasal bilabial sonora: /*múnay*/ 'querer'.
- /n/ [ŋ] nasal dorsovelar sonora; se da antes de consonante y en posición final: /*al̃inta*/ 'bien', /*al̃in*/ 'bueno'.
- [n] nasal apicoalveolar sonora; se da en las demás posiciones: /*nóqa*/ 'yo'.
- /ñ/ [ñ] nasal laminoalveolar sonora: /*ñáwi*/ 'ojo'.
- /w/ [w] semiconsonante posterior cerrada con redondeamiento labial: /*wármí*/ 'mujer'.
- /y/ [y] semiconsonante anterior cerrada sin redondeamiento labial: /*yáku*/ 'agua'.

Las partes iniciales de las siguientes palabras demuestran el contraste entre /y/, /w/ e /i/, /u/: /*uywaráyku*/ 'por el animal', /*wiraráyku*/ 'por la grasa'.

4. DISTRIBUCIÓN.

Las posiciones en que aparecen los fonemas se darán con respecto a la palabra. La palabra en quechua es una unidad mínima libre. Es probable que si se hiciera un análisis especial se podría determinar que hay ciertas variantes de vocales y consonantes que aparecen en posición inicial o final, es decir

que hay un fenómeno de 'juntura' en estrecha relación con el principio o fin de la palabra.

Vocales. Las vocales se dan como ápices silábicos en posición inicial, media o final:

/i/	<i>íma</i>	'que'	<i>číri</i>	'frío'	<i>pí</i>	'quien'
/e/	<i>eqéqo</i>	'viejo gordo'	<i>awélo</i>	'abuelo'	<i>labe</i>	'llave'
/ù/	<i>úma</i>	'cabeza'	<i>č'úsah</i>	'vacío'	<i>únu</i>	'líquido'
/o/	<i>óqoy</i>	'tragar'	<i>panóqa</i>	'cuerda'	<i>pónčo</i>	'poncho'
/a/	<i>átoh</i>	'zorra'	<i>wáhta</i>	'costilla'	<i>áya</i>	'cadáver'

Cuatro grupos vocálicos que empiezan por /e/ o /i/ se dan en préstamos del español únicamente: /io, ia, eo, ea, ee/.

/io/	<i>pío</i>	'Pío'
/ia/	<i>día</i>	'día'
/eo/	<i>preokúpan</i>	'se preocupa'
/ea/	<i>andréa</i>	'Andrea'
/ee/	<i>kreenkíçah</i>	'creemos'

Consonantes. Todas las consonantes menos /š/ y /r/ se dan en posición inicial:

/p/	<i>písi</i>	'poco'	/b/	<i>básu</i>	'vaso'
/t/	<i>táta</i>	'padre'	/d/	<i>dyús</i>	'Dios'
/č/	<i>číri</i>	'frío'	/g/	<i>gástu</i>	'gasto'
/k/	<i>kíla</i>	'luna'	/f/	<i>fyésta</i>	'fiesta'
/q/	<i>qán</i>	'tú'	/s/	<i>sínçi</i>	'fuerte'
/p'/	<i>p'áça</i>	'ropa'	/h/	<i>háqay</i>	'aquel'
/t'/	<i>t'ánta</i>	'pan'	/ř/	<i>říkuy</i>	'ver'
/č'/	<i>č'áki</i>	'seco'	/l/	<i>lúrun</i>	'riñón'
/k'/	<i>k'íta</i>	'salvaje'	/l/	<i>lása</i>	'pesado'
/q'/	<i>q'áya</i>	'mañana'	/m/	<i>múnay</i>	'querer'
/p"/	<i>p"úyu</i>	'nube'	/n/	<i>nóqa</i>	'yo'
/t"/	<i>t"álay</i>	'sacudir'	/ñ/	<i>ñáwi</i>	'ojo'
/č"/	<i>č"áka</i>	'hormiga'	/w/	<i>wása</i>	'espalda'
/k"/	<i>k"ípu</i>	'quipo'	/y/	<i>yán</i>	'camino'
/q"/	<i>q"ári</i>	'hombre'			

Las siguientes consonantes se dan en posición final:
/d, s, š, h, r, n, l, w, y/.

/d/	<i>awtoridad</i>	'autoridad'	/n/	<i>čéqan</i>	'correcto'
/s/	<i>íčas</i>	'tal vez'	/l/	<i>ķostál</i>	'costal'
/š/	<i>ánķaš</i>	'azul'	/w/	<i>ačaláw</i>	(exclamación)
/h/	<i>súmāh</i>	'bueno'	/y/	<i>úsqay</i>	'rápido'
/r/	<i>q'ómer</i>	'verde'			

Los siguientes grupos de dos consonantes se dan en posición inicial en préstamos del español únicamente.

	<i>r</i>	<i>l</i>	<i>w</i>	<i>y</i>
<i>p</i>	pr	pl	pw	py
<i>t</i>	tr			ty
<i>ķ</i>	kr	kl	kw	
<i>b</i>			bw	by
<i>d</i>				dy
<i>g</i>	gr	gl		gy
<i>f</i>	fr	fl	fw	fy
<i>s</i>			sw	sy
<i>h</i>			hw	
<i>n</i>			nw	

/pr/	<i>próbay</i>	'tratar'	/gr/	<i>gránu</i>	'grano'
/pl/	<i>plátu</i>	'plato'	/gl/	<i>gloryóso</i>	'glorioso'
/pw/	<i>pwés</i>	'pues'	/gy/	<i>gyadór</i>	'guiador'
/py/	<i>pyénsay</i>	'pensar'	/fr/	<i>fregádo</i>	'fregado'
/tr/	<i>tríla</i>	'trilla'	/fl/	<i>fléte</i>	'flete'
/ty/	<i>tyénda</i>	'tienda'	/fw/	<i>fwérte</i>	'fuerte'
/kr/	<i>ķrús</i>	'cruz'	/fy/	<i>fyésta</i>	'fiesta'
/kl/	<i>ķláru</i>	'claro'	/sw/	<i>swérte</i>	'suerte'
/kw/	<i>ķwárto</i>	'cuarto'	/sy/	<i>syérto</i>	'cierto'
/bw/	<i>bwéno</i>	'bueno'	/hw/	<i>hwán</i>	'Juan'
/by/	<i>byúda</i>	'viuda'	/nw/	<i>nwéba</i>	'nueva'
/dy/	<i>dyáblu</i>	'diablo'			

Los grupos de dos consonantes que se dan en posición media aparecen en el cuadro siguiente.

p	é	è	ê	q	p''	r''	ë''	k''	q''	p'	r'	é'	k'	b	d	g	f	s	h	r	l	ï	m	n	u	y
p	st	sk	sq	sp''	sk''	st'	sk'	sk'	sk'	st'	sk'	sk'	sk'	sk'	sk'	sk'	sk'	sk'	sk'	sk'	sk'	sk'	sk'	sk'	sk'	sk'
r	rp	rt	rk	rq	rk''	rq''	rk'	rk'	rk'	rk'	rk'	rk'	rk'	rk'	rk'	rk'	rk'	rk'	rk'	rk'	rk'	rk'	rk'	rk'	rk'	rk'
l	lp	lt	lk	lq	lk''	lq''	lk'	lk'	lk'	lk'	lk'	lk'	lk'	lk'	lk'	lk'	lk'	lk'	lk'	lk'	lk'	lk'	lk'	lk'	lk'	lk'
ï	ïp	ïè	ïk	ïq	ïk''	ïq''	ïk'	ïk'	ïk'	ïk'	ïk'	ïk'	ïk'	ïk'	ïk'	ïk'	ïk'	ïk'	ïk'	ïk'	ïk'	ïk'	ïk'	ïk'	ïk'	ïk'
m	mip																									
n	ni	nè	nk	nq	ni''	nè''	nk'	nk'	nk'	nk'	nk'	nk'	nk'	nk'	nk'	nk'	nk'	nk'	nk'	nk'	nk'	nk'	nk'	nk'	nk'	nk'
w	wip	wè	wk	wq	wi''	wè''	wk'	wk'	wk'	wk'	wk'	wk'	wk'	wk'	wk'	wk'	wk'	wk'	wk'	wk'	wk'	wk'	wk'	wk'	wk'	wk'
y	yi	yè	yk	yq	yi''	yè''	yk'	yk'	yk'	yk'	yk'	yk'	yk'	yk'	yk'	yk'	yk'	yk'	yk'	yk'	yk'	yk'	yk'	yk'	yk'	yk'

Ejemplos:

/sp/	<i>nís̄pa</i>	'diciendo'	/ht/	<i>láh̄ta</i>	'ciudad'
/st/	<i>astáwan</i>	'más'	/hč̄/	<i>č̄uh̄ča</i>	'pelo'
/sk/	<i>ís̄kay</i>	'dos'	/hč̄"/	<i>wih̄č̄"ay</i>	'lanzar'
/sq/	<i>ús̄qay</i>	'rápido'	/hl/	<i>púh̄lay</i>	'jugar'
/sp"/	<i>mús̄p"ay</i>	'enloquecer'	/lq/	<i>gólq̄e</i>	'plata'
/sk"/	<i>wás̄k"a</i>	'correa'	/nk"/	<i>lán̄k'ay</i>	'trabajar'
/st'/	<i>wíst'u</i>	'cojo'	/rk'/	<i>hur̄k'úta</i>	'perdiz'
/sk'/	<i>más̄k'ay</i>	'buscar'	/lk'/	<i>súl̄k'a</i>	'menor'
/sm/	<i>ísmuy</i>	'pudrir'	/yk'/	<i>háyk'ah</i>	'cuando'
/sn/	<i>ás̄na</i>	'apestoso'	/yw/	<i>háyw̄ay</i>	'entregar'
/sl/	<i>wís̄la</i>	'cuchara de madera'	/wq/	<i>awqér̄uy</i>	'posterior'

Los siguientes grupos de tres consonantes se dan en posición media generalmente en préstamos del español:

	<i>pr</i>	<i>tr</i>	<i>kr</i>	<i>br</i>	<i>dr</i>	<i>hr</i>	<i>pl</i>	<i>gl</i>	<i>ty</i>	<i>ky</i>	<i>by</i>	<i>dy</i>	<i>sy</i>	<i>pw</i>	<i>kw</i>	<i>mw</i>
<i>s</i>		<i>str</i>	<i>skr</i>				<i>spl</i>		<i>sty</i>					<i>spw</i>	<i>skw</i>	
<i>h</i>													<i>hsy</i>			
<i>r</i>	<i>rpr</i>											<i>rdy</i>				
<i>l</i>																<i>lmw</i>
<i>m</i>	<i>mpr</i>		<i>mbr</i>				<i>mpl</i>				<i>mby</i>			<i>mpw</i>		
<i>n</i>		<i>ntr</i>		<i>ndr</i>			<i>ngl</i>	<i>nty</i>	<i>nky</i>		<i>ndy</i>	<i>nsy</i>				
<i>w</i>			<i>wkr</i>			<i>whr</i>										

/str/	<i>administradór</i>	'administrador'	/mpl/	<i>impleménto</i>	'implemento'
/skr/	<i>esk̄ribiy</i>	'escribir'	/mby/	<i>kámbyay</i>	'cambiar'
/spl/	<i>esplotadór</i>	'explotador'	/mpw/	<i>impwésto</i>	'impuesto'
/sty/	<i>k̄ristyánu</i>	'cristiano'	/ntr/	<i>entrégay</i>	'entregar'
/spw/	<i>despwés</i>	'después'	/ndr/	<i>andréa</i>	'Andrea'
/skw/	<i>esk̄wéla</i>	'escuela'	/ngl/	<i>inglés</i>	'inglés'
/hsy/	<i>dir̄ehsyón</i>	'dirección'	/nty/	<i>mantyéney</i>	'mantener'
/rpr/	<i>sorprésa</i>	'sorpresa'	/nky/	<i>in̄kyétay</i>	'inquietar'
/rdy/	<i>wár̄dya</i>	'guardia'	/ndy/	<i>índyo</i>	'indio'
/lmw/	<i>almwér̄so</i>	'almuerzo'	/nsy/	<i>esperénsya</i>	'experiencia'
/mpr/	<i>syém̄pre</i>	'siempre'	/wkr/	<i>č̄aw̄k̄ra</i>	'rama seca'
/mbr/	<i>nobyém̄bre</i>	'noviembre'	/whr/	<i>tíwhray</i>	'volverse'

El único grupo consonántico final es /ns/ en /entóns/ 'entonces'.

5. FONOLOGÍA DE LOS PRÉSTAMOS.

Hay dos tipos de préstamos del español: asimilados, como /wáka/ 'vaca', /wiha/ 'oveja', /misi/ 'gato' y no asimilados, como /primu/ 'primo', /federasyón/ 'federación'. Estos últimos son generalmente más recientes que los primeros. Los asimilados no difieren en su estructura fonológica de las palabras de origen quechua. Los no asimilados pueden ser palabras agudas o esdrújulas, según como se acentúen en español, y contienen fonemas y combinaciones de fonemas que sólo se dan en préstamos. Aun en estas palabras se hallan frecuentemente ciertos cambios tales como el de /e/ y /o/ no acentuadas del español en /i/ y /u/ respectivamente.

Los siguientes fonemas se dan en préstamos únicamente: /b, d, g, f/. La /ř/ se halla en contraste con la /r/ sólo en posición intervocálica. Las vocales /e/ y /o/ se dan en los préstamos del español principalmente, pero también en palabras quechuas en algunas posiciones⁸. Todos los grupos vocálicos, los grupos consonánticos iniciales, el grupo final /ns/ y los grupos de tres consonantes, excepción hecha de /wkr/ y /whr/ se dan solamente en los préstamos del español.

6. POSICIÓN DIALECTAL DE LA FONOLOGÍA DE COCHABAMBA.

El inventario de fonemas segmentales del quechua de Cochabamba no difiere mucho del de Cuzco. En este dialecto

⁸ Encontramos /e/ y /o/ en palabras quechuas cerca de las postvelares. En vista de que hay palabras como /úh/ 'uno', /warmihpa/ 'de la mujer' en donde /i/ y /u/ preceden a la postvelar /h/, no podemos decir que /e/ y /o/ se den únicamente antes y después de las postvelares y estén por lo tanto en distribución complementaria con /i/ y /u/. Este parece haber sido el caso en un período anterior de la lengua en el que habría contraste entre la fricativa velar /x/ y la postvelar /h/. Las variantes [e] y [o] se daban entonces antes y después de las postvelares e [i] y [u] en las demás posiciones. Hoy en día [x] y [h] se hallan en distribución complementaria ([h] es final únicamente) y hay cinco vocales en contraste.

/x/ y /h/ se hallan en contraste. No hay /š/. Los demás fonemas se asemejan a los de Cochabamba, incluso los que provienen de préstamos del español. Los fonemas del quechua de Puno son semejantes a los del Cuzco. Los inventarios de los fonemas de los dialectos de Ayacucho y Huánuco son muy semejantes entre sí: en el de Ayacucho no hay /š/, mientras que en el de Huánuco sí. Ninguno de los dos tiene la oclusiva postvelar ni las series de oclusivas aspiradas y glotalizadas. Los fonemas del dialecto de Junín son semejantes a los de Ayacucho, pero encontramos la oclusiva /q/ y la africada apicoalveolar /c/. El inventario de consonantes del dialecto de Ancash es semejante al de Junín, pero en el dialecto de Ancash la cantidad vocálica es distintiva. En el quechua de Chimborazo no hay oclusiva postvelar; hay una serie de tres oclusivas aspiradas; las oclusivas sonoras aparecen en palabras quechuas; hay dos africadas /c/ y /č/ y dos fricativas sonoras /z/ y /ž/. El quechua de Santiago del Estero tiene una serie de cinco oclusivas sordas normales; tres oclusivas sonoras; una fricativa sonora /ž/; /ɣ/ en contraste con /q/; /x/ en contraste con /h/. El inventario de fonemas de los dialectos mencionados es como sigue: Cuzco y Puno ⁹: /i e u o a p t č k q p' t' č' k' q' p'' t'' č'' k'' q'' b d g f s x h m n ñ l l̄ r ř w y/; Ayacucho ¹⁰: /i e u o a p t č k b d g f s x h m n ñ l l̄ r ř w y/; Huánuco ¹¹: /i e u o a p t č k b d g f s š x ɣ m n ñ l l̄ r ř w y/; Junín ⁹: /i e u o a p t k q b d g f s š x c č m n ñ l l̄ r ř w y/; Ancash ⁹: /i u a i: e: o: a: p t k q b d g f s š x c č m n ñ l l̄ r ř w y/; Chimborazo ¹²: /i u a p t k p'' t'' k'' b d g c č s š x z ž m n ñ l l̄ r ř w y/; Santiago del Estero ¹³: /i e u o a p t č k b d ž g ɣ f s š h m n ñ l r w y/. A continuación damos ejemplos de correspondencias. Los espacios en blanco indican que no se encontró la palabra.

⁹ Archivos del Proyecto de Lengua Quechua, Universidad de Cornell, Ithaca, N. Y.

¹⁰ PARKER, *op. cit.*

¹¹ SOLÁ, *op. cit.*

¹² RAYBURN, *op. cit.*

¹³ NARDI, *op. cit.*

COCHABAMBA	CUZCO	AYAC.	HUÁN.	JUNÍN	ANCASH	CHIMB.	SANTIAGO ¹⁴	
<i>čúnka</i>	<i>čunka</i>	<i>čunka</i>		<i>čunka</i>	<i>čunka</i>	<i>čunga</i>	<i>čunka</i>	'diez'
<i>čáy</i>	<i>čay</i>	<i>čay</i>	<i>šay</i>			<i>čay</i>	<i>čay</i>	'eso'
<i>piča-qán</i>	<i>piča-qan</i>		<i>am</i>	<i>piča-</i>	<i>pice:-qam</i>	<i>piča-kam</i>	<i>piča-qam</i>	'barrer'
<i>p'isqa</i>	<i>pisqa</i>	<i>pičha</i>	<i>pišya</i>	<i>picqa</i>	<i>picqa</i>	<i>pička</i>	<i>pišqa</i>	'cinco'
<i>p'unčay</i>	<i>p'unčay</i>	<i>punčaw</i>					<i>punčaw</i>	'día'
<i>p'úñu</i>						<i>puñu</i>	<i>puñu</i>	'tinaja'
<i>č'aki</i>	<i>č'aki</i>			<i>čaki</i>	<i>čaki</i>	<i>čaki</i>	<i>čaki</i>	'seco'
<i>p'úyu</i>	<i>p'uyu</i>					<i>p'uyu</i>	<i>puyu</i>	'nube'
<i>túsu-</i>		<i>tusu-</i>	<i>tušú-</i>		<i>tušú-</i>		<i>tusu-</i>	'bailar'
<i>sápa</i>	<i>sapa</i>	<i>sapa</i>			<i>sapa</i>		<i>sapa</i>	'cada'
<i>sára</i>	<i>sara</i>	<i>sara</i>	<i>xara</i>		<i>ara</i>	<i>sara</i>	<i>sara</i>	'maíz'
<i>súwa</i>			<i>suwa</i>			<i>suwa</i>		'ladrón'
<i>mísi</i>					<i>mísi</i>	<i>mísi</i>	<i>mísi</i>	'gato'
<i>č'isi</i>	<i>č'isi</i>	<i>čisi</i>				<i>čisi</i>	<i>čisi</i>	'noche'
<i>ašk'a</i>	<i>ask'a</i>	<i>ačka</i>	<i>aska</i>	<i>ačka</i>	<i>ačka</i>	<i>ačka</i>	<i>ačka</i>	'mucho'
	<i>taxla</i>	<i>tačla</i>			<i>taxla</i>			'arado'
<i>hámu-</i>	<i>hamu-</i>	<i>xamu-</i>	<i>šamu-</i>			<i>šamu-</i>	<i>amu-</i>	'venir'
<i>pačah</i>	<i>pačax</i>	<i>pačak</i>	<i>pačak</i>	<i>pačak</i>	<i>pačak</i>		<i>pačax</i>	'cien'
<i>púsah</i>		<i>pusax</i>				<i>pusax</i>	<i>pusax</i>	'ocho'
<i>hálp'a</i>						<i>ažpa</i>	<i>ašpa</i>	'tierra'
<i>álqo</i>						<i>ažku</i>	<i>ašqo</i>	'perro'
<i>láhta</i>						<i>zahta</i>	<i>žahta</i>	'ciudad'

¹⁴ DOMINGO A. BRAVO, *El quichua santiagueño*, Tucumán, 1956.

7. FRECUENCIA.

Se contó la frecuencia relativa de los fonemas en una transcripción de 10.000 fonemas (una conversación y parte de otra). La frecuencia en porcentajes aparece en el siguiente cuadro:

1.	a	23,18	19.	d	0,88
2.	n	9,72	20.	ĩ	0,69
3.	i	8,17	21.	b	0,66
4.	u	5,40	22.	ř	0,65
5.	k	4,75	23.	ñ	0,56
6.	y	4,59	24.	g	0,44
7.	t	4,43	25.	š	0,31
8.	s	4,33	26.	q''	0,22
9.	q	3,87	27.	f	0,16
10.	r	3,83	28.	p'	0,14
11.	m	3,76	29.	k'	0,13
12.	p	3,72	30.	t''	0,09
13.	o	3,44	31.	t'	0,08
14.	č	3,24	32.	č'	0,07
15.	e	3,06	33.	k''	0,07
16.	h	2,95	34.	p''	0,03
17.	w	1,43	35.	q'	0,02
18.	l	0,91	36.	č''	0,02

Es notable la frecuencia de la /a/. Hay una diferencia de más de un 10% entre su frecuencia y la frecuencia del fonema que le sigue. La suma de los porcentajes de /n/, /i/ y /u/ (23.29) es semejante al porcentaje de la /a/ (23.18). La diferencia de frecuencia entre /n/ e /i/ y entre /i/ y /u/ es de uno por ciento o más; pero del cuarto fonema al décimo sexto la diferencia en frecuencia entre uno y otro es de menos de 0,5%. Entre /h/ y /w/ hay una diferencia de 1,52% y a partir de la /w/ la diferencia vuelve a ser de menos de 0,5%.

Los diecisiete primeros fonemas con un porcentaje de 1%, o más, se dan en sufijos de inflexión, excepto /e/. El resto no se da en sufijos de inflexión, excepto /ĩ/, que aparece en el sufijo /-ĩa/ 'no más' y /š/ que aparece en el sufijo verbal continuativo /-ša/ en variación libre con /-sa/ y /-sqa/. /-sqa/ es la forma más frecuente.

Las consonantes glotalizadas y aspiradas son las menos frecuentes; de frecuencia un poco mayor son /f, b, d, g, ʃ/ que se dan en préstamos del español, excepto /ʃ/ inicial que también aparece en palabras quechuas; en este mismo grupo se encuentran /š, ñ, l, l/. Las cifras arriba expuestas están de acuerdo con las generalizaciones sobre la frecuencia de los fonemas que hace Zipf¹⁵. Los fonemas más sencillos son más frecuentes que los más complejos; las oclusivas sordas son más frecuentes que las sonoras; las no aspiradas más que las aspiradas y las vocales más que las semivocales. Es decir, como nota Trubetzkoy, cuando hay una pareja que se distingue por la ausencia o presencia de un rasgo pertinente, el fonema no marcado es más frecuente que el marcado¹⁶. Así encontramos que las oclusivas glotalizadas son menos frecuentes que las no glotalizadas.

8. RASGOS DISTINTIVOS¹⁷.

Un fonema puede considerarse como una serie simultánea de rasgos distintivos. Jakobson y sus discípulos han formulado una teoría según la cual hay un reducido número de rasgos distintivos con los que se pueden describir los fonemas de cualquier lengua. Para analizar el quechua de Cochabamba se necesitan once rasgos distintivos. Este número incluye las oposiciones denso / no denso y difuso / no difuso que en el análisis de algunas lenguas se reducen a una sola oposición: denso / difuso. En esta descripción no es necesario emplear las oposiciones bemolizado / normal ni sostenido / normal.

En el cuadro se presentan los fonemas con los acostumbrados signos de más o de menos que indican solamente los

¹⁵ GEORGE KINGSLEY ZIPF, *The Psycho-Biology of Language*, Boston, 1935, págs. 49-81.

¹⁶ N. S. TROUBETZKOY, *Principes de phonologie* [traducción de Cantineau], Paris, 1957, págs. 282-284.

¹⁷ R. JAKOBSON, C. G. FANT, M. HALLE, *Preliminaries to Speech Analysis*, Cambridge, 1952 (cuarta edición, 1961); R. JAKOBSON, M. HALLE, *Fundamentals of Language*, The Hague, 1956; E. ALARCOS, *op. cit.*, pág. 173.

rasgos necesarios para que cada fonema cuente con una descripción única, dejando en blanco las demás casillas.

1. *Vocálicos / no vocálicos*. Los fonemas vocálicos se caracterizan acústicamente por la presencia de formantes de frecuencia regulares y precisos y en términos articulatorios porque el aire puede pasar libremente sin encontrar obstáculos. Los fonemas vocálicos son: /i, e, u, o, a, l̄, l̄, r, ř/. Los demás son no vocálicos.

2. *Consonánticos / no consonánticos*. Los fonemas consonánticos se caracterizan acústicamente por su menor energía total y en términos articulatorios por la obstrucción en el canal bucal. Los fonemas consonánticos son: /p, t, č, k, q, p', t', č', k', q', p'', t'', č'', k'', q'', b, d, g, f, s, š, h, ř, r, l, l̄, m, n, ñ/. Los demás son no consonánticos.

Tenemos ahora cuatro clases de fonemas:

vocálicos no consonánticos: /i, e, u, o, a/

vocálicos consonánticos: /l̄, l̄, r, ř/

no vocálicos consonánticos: /p, t, č, k, q, p', t', č', k', q', p'', t'', č'', k'', q'', b, d, g, f, s, š, h, m, n, ñ/

no vocálicos no consonánticos: /w, y/.

3. *Densos / no densos*. Los fonemas densos se caracterizan por una concentración mayor de energía en la región central del espectrograma junto con un aumento de la energía total. Las consonantes que se articulan en el paladar o el velo del paladar son más densas que las que se articulan en la parte anterior de la boca. Las vocales abiertas son más densas. Los fonemas densos son: /a, w, l̄, ř, č, č', č'', k, k', k'', q, q', q'', g, š, h, ñ/. Los demás son no densos.

4. *Difusos / no difusos*. Los fonemas difusos muestran menor energía en la región central del espectrograma y una disminución de la energía total. Las consonantes que se articulan en la parte anterior de la boca son más difusas que las que se articulan en el paladar o el velo del paladar. Las vocales cerradas son más difusas. Los fonemas difusos son: /u, i, y, p, p', p'', t, t', t'', b, d, f, s, m, n, l, r/.

Los rasgos denso y difuso son relativos. Así encontramos que las vocales /e/, /o/ son difusas en oposición a la /a/,

pero densas en oposición a /i/, /u/. Aquí se analizan como no difusas y no densas.

5. *Graves / agudos*. Los espectrogramas de los fonemas graves muestran concentración de energía en los formantes situados en las zonas bajas. Los de los agudos en las zonas altas. Los fonemas graves se producen en una cavidad mayor y menos dividida que la cavidad en la que se producen los agudos. Los fonemas graves son: /u, o, a, w, p, p', p'', q, q', q'', b, f, h, m/. Los agudos son: /i, e, y, t, t', t'', č, č', č'', k, k', k'', d, g, s, š, r, ř, l, l̄, n, ñ/.

6. *Continuos / interruptos*. Los fonemas interruptos se caracterizan acústicamente por un período de silencio que interrumpe la energía en una amplia zona de frecuencia. En los fonemas continuos no hay tal interrupción. Los fonemas interruptos son: /p, p', p'', t, t', t'', č, č', č'', k, k', k'', q, q', q'', b, d, g, r/. Los demás son continuos.

7. *Estridentes / mates*. Los fonemas estridentes se caracterizan acústicamente por un ruido de intensidad más alto y los mates por uno más bajo. En términos articulatorios, algún órgano provoca una turbación enérgica del aire. Los fonemas estridentes que interesa caracterizar como tales son: /č, č', č'', ř, r/.

8. *Nasales / no nasales*. Los fonemas nasales en oposición a los orales se caracterizan acústicamente porque la energía se reparte en una zona de frecuencia mayor, se reduce la intensidad de ciertos formantes y aparecen otros. En términos articulatorios al resonador bucal se añade el nasal en los sonidos nasales, pero no en los orales. Los fonemas nasales son: /m, n, ñ/. Los demás son orales.

9. *Sonoros / sordos*. Acústicamente estos fonemas se caracterizan por la presencia o ausencia de excitación periódica de baja frecuencia. Articulatoriamente se distinguen por la vibración o falta de vibración de las cuerdas vocales. Es necesario introducir este rasgo en el análisis para diferenciar los fonemas /b, d, g/ de los sordos correspondientes.

	e	o	i	u	a	í	l	r	ř	w	y	p	p''	p'	b	f	m	t	t''	t'	d	s	n	z	z''	z'	š	ň	k	k''	k'	g	q	q''	q'	h	
1. voc.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2. con.	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
3. den.	-	-	-	-	-	+	+	-	-			-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
4. dif.	-	-	+	+																																	
5. grav.	-	+	-	-	+					+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
6. cont.								-	+			-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
7. est.							-	-	+	+																											
8. nas.																-	+																				
9. son.																																					
10. glot.																																					
11. ten.																																					

10. Glotalizados / no glotalizados. Acústicamente los fonemas glotalizados se caracterizan por una descarga mayor de energía en un intervalo corto de tiempo mientras que los no glotalizados se caracterizan por una descarga menor en un tiempo más largo. En términos articulatorios se caracterizan por la compresión o cierre de la glotis. Los fonemas glotalizados son: /p', t', č', k', q'/.

11. Tensos / flojos. Los fonemas tensos en oposición a los flojos se caracterizan acústicamente por la presencia de mayor cantidad total de energía que al mismo tiempo se reparte en una zona mayor. Articulatoriamente los sonidos tensos se caracterizan por la tensión de los órganos y por la mayor fuerza de la corriente de aire. Los fonemas tensos en este caso son los aspirados: /p", t", č", k", q"/.

YOLANDA LASTRA.

Georgetown University.